

## **Traduire \* Traductions \* Traducteurs**

Ce numéro de notre revue est consacré à la traduction. Pourquoi? Parce que notre monde est multiculturel et multilingue et pour communiquer il faut transposer d'une langue dans une autre langue. La Commission Européenne a un département très important réservé aux langues, aux traductions, à l'interprétariat. Beaucoup de gens, surtout des jeunes de toute l'Europe sont engagés comme traducteurs à Bruxelles pour traduire les différents documents officiels rédigés en anglais ou français dans toutes les langues de l'Europe. Voilà de quoi rêver: être embauché comme traducteur à Bruxelles

Puis on peut être traducteur dans son propre pays. On a besoin de traducteurs compétents pour rendre en roumain les oeuvres des autres littératures ou rendre en français, anglais, espagnol etc. des oeuvres de la littérature roumaine. Il faut connaître toutes les subtilités de la langue de départ et de la langue cible.

L'histoire nous offre des exemples de traducteurs qui ont été des autorités dans la politique et dans la culture de leur temps. On sait qu'à Istanbul pendant l'Empire Ottoman, le sultan et les gouverneurs ne parlaient que le turc. La loi leur interdisait d'apprendre des langues étrangères. Il est possible que cette loi cache la paresse de ces personnages! Pour pouvoir discuter avec des représentants d'autres pays, le sultan employait des Grecs auxquels la loi n'interdisait pas l'apprentissage des langues, mais au contraire leur tradition qui venait de l'antiquité exigeait d'étudier, d'avancer dans la connaissance. Ces Grecs étaient nommés Phanariotes parce qu'ils habitaient le quartier de Phanare de Constantinople.

Comme ces Phanariotes étaient invités à servir comme interprètes chaque fois qu'il y avait une réunion importante avec des ambassadeurs ou avec des envoyés spéciaux des autres pays, ils sont arrivés à connaître tous les dessous de la politique turque et internationale. Peu à peu ils deviennent plus que des interprètes, ils sont consultés par le sultan et leur avis est pris en considération. Pour leurs services ils ont été récompensés du trône de certaines provinces parmi lesquelles la Moldavie et la Valachie. Voilà comment on devient prince régnant par le biais de la connaissance des langues étrangères!

Les traductions sont un exercice complexe qui suppose des connaissances de vocabulaire, de grammaire, de stylistique. Dans ce numéro de notre revue vous trouverez des poésies de quelques poètes roumains transposées en français et en espagnol. Ce travail est admirable et on félicite les **traducteurs**. A cette occasion on les invite à participer au concours „Veronica Micle”, la section traductions.

*Magda Negrea*

\*\*\*\*\*

## **Evénement**

L'olympiade nationale de langues a eu lieu cette année à Arad au mois d'avril. Notre lycée a participé avec 2 élèves, **Corina Ciornîi** pour le français et **Camelia Popovici** pour l'italien. Corina a obtenu la première mention et Camelia le premier prix. Bravo à elles et à leur professeur **Ana Maria Ibănişteanu**.

\*\*\*\*\*

## Evénement

On félicite aussi les participants au **Concours International de Traductions „Corneliu M. Popescu”** qui a eu lieu à Vaslui le 29 mai 2009. Voilà les résultats:

Le français – Filimonov Alexandrina	9,00
Broasca Anda	8,20
Sofronovici Tatiana	8,00
Ilcov Nastia	7,80
L'espagnol – Manole Sorina	8,50
Luca Andreea	8,20

Les élèves participantes ont obtenu des mentions, des livres et des fournitures scolaires.



*Ion Minulescu*

## La romance de la réponse muette

Qu'est-ce que je vois?!  
C'est vrai?  
Tu es?  
Comment?  
Tu n'es pas morte?  
Tu vis encore?  
Pendule qui à arrêté sa marche,  
Tu essaies de marcher en sens envers?...

Viens!...Dis-moi...  
Dis-moi tout ce que tu sais...  
Dis-moi même des mensonges  
Dis-moi  
Ce que tu n'as dit à personne  
Ni aux morts,  
Ni aux vivants...

Quelles victimes as-tu encore faites  
Du moment où j'ai perdu ta trace?...  
Quelle sorcière t'a portée par le feu  
Et a réussi à mettre ton coeur à son lieu?...  
Et quel saint du calendrier  
T'a conseillée à te rencontrer avec moi de nouveau?...

Pourquoi tu souris?  
C'est vrai?...  
As-tu changé d'avis?...  
On fait la paix?...  
Nous nous aimons de nouveau?...

Ou, peut-être, aujourd'hui aussi nous nous rencontrons  
Les mêmes ennemis?...  
Mais tu sais encore après combien d'années?...

Je t'ai pardonnée depuis longtemps!...  
Mais toi?...  
Réponds-moi "Si"..  
Réponds-moi "Non"  
Cela m'est égal!...  
Tu sais pourquoi-  
A toi "Si" et "Non"  
Sont les mêmes paroles au vent!...

Pourquoi tu as peur?...  
Pourquoi tu caches  
Dans les paumes tes yeux ronds?...  
Pourquoi tu allumes comme un signal  
De feu bengal  
Tes joues de porcelain  
Et le coeur de Caliban?...

Réponds-moi!...  
Je veux savoir aussi  
Pourquoi tu es venue?...  
Par amour?  
Ou, peut-être, tu n'es pas venue que  
Pour verser, comme autrefois,  
Un verre de cognac,  
Pour que je cesse de parler,  
Et toi à crier  
Et que tu disparaisses, après, suspectement,  
Avec la volupté d'une bombe à effet!...

Que dis-tu?  
Il est vrai que j'ai deviné  
Pourquoi tu es venue?...  
Pourquoi tu fronces les sourcils et tu ne me réponds pas?...  
Quel nouveau secret tu me caches?...  
Pourquoi tu grinces tes dents  
Et tu cesses de parler?...  
Viens!...Dis-moi, qu'est-ce que tu veux faire?  
Ouvre ta gueule-mille diables!-  
Et laisse-moi t'embrasser  
Pas la bouche  
Mais la réponse muette!...

*Mis en français par Lorena Păvălucă, XII D*

## **La romance sans musique**

Etre le tout-  
Le passé avec les morts d'hier  
Qui dorment au carrefour, par le saule éclipsés  
Et le demain, avec les nouveaux venus  
Qui rient sur la tombe de la souffrance...  
Aux nuages d'airain, par des escaliers hauts  
Nous monterons-  
Pour arriver dans le pays des rois:  
Le rien,  
L'éternel,  
Et le bleu à l'horizon!...

*Mis en français par Tatiana Sofronovici*

## Les romances des yachts

Les yachts blancs  
Les yachts rouges  
Les yachts noirs  
Les yachts qui fraternisent avec la mer,  
Fraternisent avec le vent  
Et avec la résignation-  
Les yachts de la vie  
Ancreraient dans le port  
Le matin au moment où chanteraient les coqs.

*Mis en français par Tatiana Sofronovici*

### *Nichita Stanescu*

#### **Ai văzut vreodată...**

Ai văzut vreodată vreo pasăre  
s-o usture aerul pe care-l zboară?  
Crezi tu, iubito, că peștele  
se zgârie de apa lui sărată?

Putem noi doi să credem oare  
mirosului că nu se simte bine în nări?  
Poți tu, obositor să crezi că fără mine  
ai naște un răsărit de stea?

Haide, ne face pe piele bășici  
behăitul caprelor pe care le mulgem.  
Vrei tu să rămânem flămânzi?  
Spune da, și rămânem.

**As-tu jamais vu...**

As-tu jamais vu un seul oiseau  
qui soit piqué par l'air qu'il survole ?  
Crois-tu, ma chérie, que le poisson  
s'écorche de son eau salée ?

Pouvons-nous deux vraiment croire  
que la senteur s'étouffe dans les narines ?  
Peux-tu, avec embêtement croire que sans moi  
tu naîtrais un lever d'étoile ?

Allons, le bêlement des chèvres que nous trayons  
fait des vessies sur notre peau.  
Veux-tu que nous restions affamés ?  
Dis oui, et nous restons.

*Traduit par Corina Ciornîi*



## Către Galatea

Îți știu toate timpurile, toate mișcările, toate parfumurile  
și umbra ta, și tăcerile tale, și sânul tău  
ce cutremur au și ce culoare anume,  
și mersul tău, și melancolia ta, și sprâncenele tale,  
și bluza ta, și inelul tău, și secunda  
și nu mai am răbdare și genunchiul mi-l pun în pietre  
și mă rog de tine,  
naște-mă.

Știu tot ce e mai departe de tine,  
atât de departe, încât nu mai există aproape -  
după-amiază, după-orientul, dincolo-de-marea...  
și tot ce e dincolo de ele,  
și atât de departe, încât nu mai are nici nume.  
De aceea-mi îndoi genunchiul și-l pun  
pe genunchiul pietrelor, care-l îngână.  
Și mă rog de tine,  
naște-mă.

Știu tot ceea ce tu nu știi niciodată, din tine.  
Bătaia inimii care urmează bății ce-o auzi,  
sfârșitul cuvântului a cărui prima silabă tocmai o spui  
copacii - umbre de lemn ale vinelor tale,  
râurile - mișcătoare umbre ale sângelui tău,  
și pietrele, pietrele - umbre de piatră ale genunchiului meu,  
pe care mi-i plec în fața ta și mă rog de tine,  
naște-mă. Naște-mă.

## À Galatée

Je connais tous tes temps, tous tes mouvements, tous tes  
parfums  
et ton ombre, et tes silences, et ton sein  
quel tremblement ils ont et quelle couleur,  
et ta manière de marcher, et ta mélancolie, et tes sourcils  
et ta blouse et ta bague, et la seconde  
et je n'ai plus de patience et je pose mon genou sur les pierres  
et je te supplie,  
mets moi au monde.

Je connais tout ce qui est au-delà de toi,  
si loin, qu'il n'y a plus de proche-  
l'après-midi, l'après-horizon, l'après de la mer...  
et tout ce qui est au-delà d'elles,  
et si loin, qu'il n'a même plus de nom.  
C'est pourquoi je courbe mon genou et je le pose  
sur le genou des pierres, qui le singent.  
Et je te supplie,  
mets-moi au monde.

Je connais tout ce que tu ne connais jamais, de toi,  
le battement de cœur qui suit le battement que tu entends,  
la fin du mot dont la première syllabe tu prononces juste à ce  
moment,  
les arbres – des ombres de bois de tes veines,  
les rivières – des ombres mouvantes de ton sang,  
et les pierres, les pierres – des ombres de pierre  
de mon genou,  
que je baisse devant toi et je te supplie,  
mets-moi au monde. Mets-moi au monde.

*Traduit par Corina Ciornîi*

## Nedreptate

De ce să auzim și de ce să avem urechi pentru auz?  
Atât de păcătoși să fim noi încât să fim nevoiți  
să avem  
speranțe, pentru frumusețe  
și pentru duiosie, ochi  
și pentru alergare, picioare?  
Atât de nefericiți să fim noi  
încât să trebuiască să ne iubim.  
Atât de nestabili să fim noi  
încât să trebuiască să ne prelungim  
prin naștere  
tristețea noastră urâtă  
și dragostea noastră înfrigurată?

## Injustice

Pourquoi ouïr et pourquoi avoir des oreilles pour l'ouïe ?  
Tant misérables sommes-nous que nous soyons obligés  
à avoir  
des espoirs, pour la beauté  
et pour courir, des pieds ?  
Tant malheureux sommes-nous  
Que nous devions-nous aimer ?  
Tant instables sommes-nous,  
que nous devions nous prolonger  
par la naissance  
notre tristesse laide  
et notre amour fébrile?

*Traduit par Corina Ciornîi*

## Hieroglifa

Ce singurătate  
să nu înțelegi înțelesul  
atunci când există înțeles.

Și ce singurătate  
să fii orb pe lumina zilei,-  
și surd, ce singurătate  
în toiu cântecului.

Dar să nu-nțelegi  
când nu există înțeles  
și să fii orb la miezul nopții  
și surd când liniștea-i desăvârșită,-  
o, singurătate a singurătății!

## Le hiéroglyphe

Quelle solitude  
de ne pas comprendre le sens  
lorsqu'il y a en un.

Et quelle solitude  
d'être aveugle au sein de la lumière du jour,-  
et sourd, quelle solitude,  
au cœur de la chanson.

Mais ne pas comprendre  
lorsqu'il n'y a aucun sens  
et être aveugle à minuit  
et sourd au milieu d'un silence parfait,-  
c'est la solitude de la solitude !

*Traduit par Corina Ciornîi*

*Grigore Vieru*



### **Nu am moarte cu tine nimic**

Nu am, moarte, cu tine nimic,  
Eu nici măcar nu te urăsc  
Cum te blestema unii, vreau să zic,  
La fel cum lumina pâărăsc.

Dar ce-ai face tu și cum ai trăi  
De-ai avea mamă și-ar muri,  
Ce-ai face tu și cum ar fi  
De-ai avea copii și-ar muri?!

Nu am, moarte, cu tine nimic,  
Eu nici măcar nu te urăsc.  
Vei fi mare tu, eu voi fi mic,  
Dar numai din propria-mi viață trăiesc.

Nu frica, nu teamă,  
Milă de tine mi-i,  
Că n-ai avut niciodată mamă,  
Că n-ai avut niciodată copii.

## **Je n'en veux rien à toi**

Je n'en veux, mort, rien à toi,  
Je ne te hais même pas,  
Comme te maudissent, je veux dire, certains  
Qui protestent aussi contre la lumière.

Mais, qu'est-ce que tu ferais et comment tu vivrais  
Si tu avais une mère et elle mourait,  
Qu'est-ce que tu ferais et comment il serait  
Si tu avais des enfants et ils mouraient ?!

Je n'en veux, mort, rien à toi,  
Je ne te hais même pas.  
Tu seras grande, je serai petit,  
Mais je respire seulement de ma propre vie.

Non de peur, non de crainte,  
Je sens pour toi de la pitié,  
Que tu n'as eu jamais de mère,  
Que tu n'as eu jamais d'enfants.

*Traduit par Corina Ciornîi*

## **Biblioteca de rouă**

Frate,  
am văzut țări bogate  
în care aș fi rămas  
la fel de sărac.  
Frate,  
e plină lumea de punți  
pe care trebuie să treci  
înfrățindu-te cu dracul.  
Frate,  
eu pot muri oricând,  
dar nu și oriunde.  
Eu nu pot muri  
decât cu chipul răsfrânt  
"in acest geniu al ierbii care e roua".

## **Biblioteca de rocío**

Hermano,  
yo he visto países ricos,  
en los que me habría quedado  
igual de pobre.  
Hermano,  
está lleno el mundo de puentes  
que tienes que pasar  
hermanándote con el diablo.

Hermano,  
yo puedo morir en cualquier hora,  
pero no en cualquier parte.  
Yo puedo morir  
sólo con el rostro vuelto  
"en este genio de la hierba que es el rocío".

*Mis en espagnol par Andreea Luca – 9F*

### **Faptura mamei**

Usoara, maica, usoara,  
C-ai putea sa mergi calcand  
Pe semintele ce zboara  
Intre ceruri si pamant.  
In priviri c-un fel de teama,  
Fericita totusi esti  
Iarba stie cum te cheama,  
Steaua stie ce gandesti.

### **Criatura de la madre**

Leve, madre, leve  
Que podrías caminar pisando  
Las semillas que están volando  
Entre cielos y la tierra  
Bajo miradas con un temor,  
Sin embargo eres feliz  
La hierba sabe tu nombre,  
La estrella conoce tus pensamientos.

*Mis en espagnol par Andreea Luca – 9F*



## TEMPLUL

*Lui Ioan Alexandru*

Pretuiesc deopotriva pe sfantul  
Cu mana dusa spre inima,  
La fel si pe sfantul sprijinit  
In sabie.  
Doamne, poate ca  
N-am fost nici sfant, nici osten.  
Pur si simplu, ziditu-m-am de viu  
In templul Limbii Romane.  
Iar in biserica  
N-ai cum sa fii curajos.  
In biserica sa fii  
Drept si cinstit.

## El templo

*A él, a Ioan Alexandru*

Aprecio igualmente al santo  
Con la mano llevada hacia el corazón,  
Igual al santo arrimado  
A la espada.  
Dios, quizá  
No haya sido santo, ni soldado,  
Simplemente me he amurallado con vida  
En el templo de la Lengua Rumana.  
Y en la iglesia  
No puedes ser valiente.  
En la iglesia hay que ser  
Justo y honrado.

*Mis en espagnol par Andreea Luca – 9F*

## ***George Bacovia***

### **Lycée**

Lycée,- cimetière  
De ma jeunesse  
Professeurs pédants  
Et examens difficiles  
Aujourd'hui encore tu me fais frémir  
Lycée,- cimetière  
De ma jeunesse

Lycée,- cimetière  
Avec de longs couloirs-  
Aujourd'hui non plus je ne suis moi-même  
Et la raison me délaisse  
Et je ne veux rien-  
Lycée,-cimetière  
Avec de longs couloirs...

Lycée,- cimetière  
De ma jeunesse-  
Tu m'as abandonné au monde  
Proie aux tourbillons  
Tout blasé  
Lycée,- cimetière  
De ma jeunesse!

*Mis en français par Tatiana Sofronovici*

## *Dialogue d'hiver*

La fenêtre est un poème gris aux étincelles

La ville dort enneigée

Tard après minuit les heures passent

Dans le chaos de la vie nous ne nous trouverions plus

Oh, viens, au moins, maintenant, par les forces connues:

-Je viens?

-Oh, j'ai peur...

-Allons!

-Je suis venu;

-Où?

-Près de toi;

-Je plains...

-Je plains...

-Tais-toi...

-Allons!

-Allons!

-Dans l'infini...

-Chante!

-Rêve;

-Oui...

-Non.

-Non...

-Moins:

-Moins...

-Plus:

-Plus...

-Harmonie

-Harmonie...

-Quand?

-Quand...

-Peut-être:

-Peut-être...

-Uuf!

La fenêtre est un poème gris aux éticelles...  
Un jour de givre perce la chambre...  
Les sirènes de travail vibrent affreusement:  
La ville est un glacier de fumée, de clochettes,  
Et de frémissements...  
-Où...Où?!

*Mis en français par Tatiana Sofronovici*

## **L'empreinte**

Poésie, poésie...  
Jaune, gris, violet...  
Ou la rue nue...  
Et les parcs glacés...  
Poète et solitaire...  
Jaune, gris, violet,  
La chambre vide,  
Et les nuits profondes...  
Parfum endeuillé  
Et seculaire...  
Pour l'éternité

*Mis en français par Tatiana Sofronovici*

*Lucian Blaga*

### **Melancolie**

Un vant razlet isi sterge lacrimile reci pe geamuri  
Ploua  
Tristetii nedeslusite-mi vin, dar toata durerea  
ce-o simt n-o simt in mine,  
in inima,  
in piept,  
ci-n picurii de ploaie care curg  
Si altoita pe fiinta mea imensa lume  
cu toamne si cu seara ei  
ma doare ca o rana  
Spre munti trec norii cu ugerete pline  
Si ploua

### **Mélancolie**

Un soffle vagabond essuie ses larmes froides sur les fenêtres  
Il pleut  
Des tristesses confuses me viennent mais toute la douleur  
que je sens je ne la sens pas en moi  
dans le coeur  
dans la poitrine  
mais dans les gouttes de pluie qui coulent  
Et greffé sur mon être l'immense monde  
avec des automnes et avec le soir  
me fait du mal comme une blessure  
Vers les montagnes passent les nuages aux pis pleins  
Et il pleut.

*Mis en français par Ilcov Anastasia cl. a IX-a B*

## Pe multe drumuri

Pe multe drumuri, pe multe, se'ncearcă  
gândul spre tine. O, sfârșitul acela de zi,  
peste care căzură grabnice brume !  
In grădina mea florile  
spre alte foarte înalte poieni tânjind  
mai invocă si acum  
lumina ta fără de nume.  
Unde dormi astăzi - nu stiu. Nici un cântec  
nu te găseste. Astăzi  
tu esti unde esti. Iar eu aici. Depărtarea  
a pus între noi carul cel mare pe cer,  
apele'n văi, focul în noapte pe dealuri,  
si pe pământ a pus anemone si patimi  
cărora ziua nu le prieste.  
Ca o poartă s'a'nchis. Nici un semn nu străbate  
vămile, vămile.

## En muchos caminos

En muchos caminos , en muchos , se intenta  
; El pensamiento hacia ti ; Oh, aquel fin del día ,  
; Sobre el cual han caído apuradas escarchas;  
en mi jardín , las flores  
hacia otras muy erguidas claras anhelando ,  
aún invocan  
tu luz sin nombre.  
Donde duermes hoy – no lo sé. Ninguna canción  
no te descubre. Hoy,  
estás donde estás. Y yo aquí. La distancia  
ha puesto entre nosotros la Osa Mayor en el cielo,  
aguas en valles, fuego en la noche sobre colinas,

y sobre la tierra ha puesto anémones y pasiones  
a quienes el día no proteja.  
Como una puerta se cerró. Ninguna señal no cruza  
las aduanas, las aduanas

*Sabina Dănilă y Raluca Muscă – 12D*

*Nicolae Labiș*

### **Acolo**

Pentru ce-am plecat,  
Unde mă îndrept?  
S-au întunecat  
Sensurile-n piept,  
Dar o flacără  
Mă cheamă acolo  
Sub straturi de nea  
Și vreau să treacă  
Liniștea mea.

### **An□oro**

¿Por qué me he marchado?  
¿Adónde voy ?  
Se han ensombrecido  
Los sentidos en el pecho,  
Pero una llama  
Me está llamando allí  
Debajo de capas de nieve  
Y quiero que pase  
Mi silencio.

*Cuibar Adina – 12C*

*Gustavo Adolfo Bécquer*

**Los suspiros son aire y van al aire..**

¡Los suspiros son aire y van al aire!  
¡Las lágrimas son agua y van al mar!  
Dime, mujer, cuando el amor se olvida  
¿Sabes tú adónde va?

**Suspinele sunt vânt și se duc cu vântul... –**

Suspinele sunt vânt și se duc cu vântul!  
Lacrimile sunt apă și merg în mare!  
Spune, femeie, când dragostea se uită  
Știi tu cumva încotro se duce?

*Evelin Târșă – la IX-e F*

*Giuseppe Ungaretti*

**Juin**

Quand  
Cette nuit  
Va mourir  
Et comme un autre  
Je pourrais la voir  
Et le sommeil m'embrassera  
Et le frémissement



Des vagues  
Dont le trouble  
Finit  
Au mur d'acacia  
De ma maison.  
Quand je me réveillerais  
Dans ton corps,  
Qui se module  
Comme la voix du rossignol.....

*Omar Khayyam*

**Nuit, astres...**

Nuit,astres... Tu trembles. Qu'est ce que tu as? Tu  
frémis,  
Quand tu t'inclines l'abîme du monde de mesurer!  
Ils éclairent dans l'éternelle course enivrante -  
Passent près de toi - les astres tournoyants...

*Mis en français par Tatiana Sofronovici, cl.IX-F*

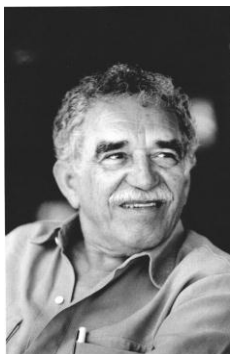
## *Bîrlădeanu Ruxanda – 11C*

### **Tú y yo en el porvenir...**



Me veo junto a ti en el porvenir. El mar melancólico brillará sólo para nosotros con su hermoso azul. Buscaré guijarros delicados que no harán daño a tu piel. No quiero que tú sufras más. Tus ojos flotarán lejos, al horizonte, allá donde les guste.... Y veré la chispa de la profundidad de tus ojos... esa chispa que me haga temblar. Soñaremos... con el pasado. Pero esto es un pecado "¿ por que soñar con el pasado?" Te preguntaré. Tu no dirás nada.

Entonces tú me susurrarás "...porque no hubo ningun pasado..." Sí... no hubo ninguno... seremos puros y sagrados. Mi cuerpo sera un templo, mi corazón - un altar. Seguir siendo de esta manera significa desafiar el porvenir... Flores del cerezo flotan en las ondas espumosas... blancas... rosadas. Habrá un sentido, encontraremos la respuesta, encontraremos la paz... No, no quiero lastimarte.



## *Gabriel García Márquez*

### **Citas**

1. El problema del matrimonio es que se acaba todas las noches después de hacer el amor y hay que volver a reconstruirlo todas las mañanas antes del desayuno.
2. El secreto de una buena vejez no es otra cosa que un pacto honrado con la soledad.
3. Los seres humanos no nacen para siempre el día en que sus madres los alumbran, sino que la vida los obliga a parirse a sí mismos una y otra vez.
4. El escritor escribe su libro para explicarse a sí mismo lo que no se puede explicar.
5. Hay que ser infiel, pero nunca desleal.
6. No pases el tiempo con alguien que no esté dispuesto a pasarlo contigo.
7. La sabiduría nos llega cuando ya no nos sirve de nada.
8. La peor forma de extrañar a alguien es estar sentado a su lado y saber que nunca lo podrás tener.
9. La memoria del corazón elimina los malos recuerdos y magnifica los buenos, y gracias a este artificio, logramos sobrellevar el pasado.
10. La vida no es sino una continua sucesión de oportunidades para sobrevivir.
11. Ningún lugar en la vida es más triste que una cama vacía.

*Propos cuieillis par Lorena Păvălucă – 12 D*

## **La culture française**

La France c'est l'un des pays européens avec une grande culture qui rayonne depuis des siècles. Bien qu'il ait été victime de plusieurs guerres qui ont volé une partie de l'héritage, Paris, la capitale, peut être considéré comme le plus parfait endroit du monde pour admirer l'art. Paris nous accueille par la traditionnelle élégance du Château de Versailles, par la richesse du Musée du Louvre, par la majesté de Notre Dame et par la Tour Eiffel. Ces lieux sont les dépositaires d'une partie de l'histoire de la France et, chaque année, des milliers de touristes viennent les visiter. La culture française est riche, diversifiée et vieille; elle reflète les cultures régionales et l'influence de nombreuses vagues d'immigration dans le temps. Paris, la capitale, appelée aussi "Ville lumière" a été un important centre culturel le long du temps et a accueilli des artistes de diverses origines; la ville est actuellement celle qui recueille le plus grand nombre des sites culturels du monde (musées, places, bâtiments et autres). En outre, ces sites sont consacrés à une large variété de sujets.

Lieu de naissance du cartésianisme et du siècle des Lumières, la culture française a laissé au monde un héritage: la langue des diplomates, une conception universelle sur l'homme (parfois considéré comme franco-centriste), de nombreuses réalisations techniques et médicales et aussi un art de vivre de vieille date.

Lieu de naissance du cinéma et un fervent défenseur de l'exception culturelle, la France a développé une industrie du cinéma, l'une des rares industries cinématographiques européennes qui peuvent résister à la machine hollywoodienne.

La culture française est représentée dans le domaine de la sculpture, de la peinture, de l'architecture, de la musique, du cinéma, de la littérature et de la cuisine

La culture française est l'un des principaux liens de l'Organisation internationale de la Francophonie, qui rassemble les différents pays qui ont des affinités culturelles et qui ont été influencés, au fil du temps, par la culture française.

*Prisacaru Catalina Elena XC*

## Les six présidents qui ont marqué l'histoire de l'Hexagone

Dans l'histoire de France il y a quelques présidents qui ont marqué l'histoire de l'Hexagone plus que les autres. On va les présenter à tour de rôle dans plusieurs numéros de notre revue.

**1) Charles-Louis-Napoléon Bonaparte** (né le 20 avril 1808 - d. Janvier 1873) a été le premier président de la 2ème République française, élu en 1848 et devient, après le coup d'Etat de 1852, le second empereur des Français sous le nom de Napoléon III

Il était le troisième fils du roi Louis Bonaparte, frère de Napoléon I et roi des Pays-Bas, et d'Hortense de Beauharnais, fille de l'impératrice Joséphine. Depuis 1815 la famille a vécu en exil en Suisse. Le jeune Louis a fréquenté une école d'Augsbourg, puis il vit avec sa famille dans le château Arenenberg, en Suisse. Après la mort d'un frère et du duc de Reichstadt ( en 1832) il a examiné les successeurs légitimes de la couronne impériale de la France et a essayé de provoquer en 1836 à Strasbourg un coup d'état dans le but de restaurer l'empire. Après cette tentative, appuyée par certains organes de l'armée, Napoléon va en exil aux Etats-Unis, il est arrêté en Mars 1837 et bientôt il est de retour en Suisse. Expulsé en 1838 il vit à Londres.

Le jour de 6 août 1840 Napoléon tenta de nouveau, cette fois à Boulogne, à renverser le roi Louis-Philippe. Suite à cette tentative, il a été condamné à l'emprisonnement à vie. Le 25 Mai 1846, il a réussi à s'échapper de la forteresse de Ham et

s'installe de nouveau à Londres. Après la Révolution de 1848 on lui a permis de revenir à Paris, où il est élu député à l'Assemblée Nationale. Le 20 Décembre 1848 Napoléon est élu président de la République française. Par le coup d'Etat du 2 Décembre 1851, il a reçu le titre de „prince-président” et des pouvoirs dictatoriaux. Exactement un an après ce coup d'Etat et 48 années après le couronnement de son oncle, Louis Napoléon Bonaparte a été oint comme empereur des Français sous le nom de Napoléon III. C'est le 2 Décembre 1852. L'investissement a été validé par un plébiscite. L'empereur s'est marié en 1853 avec la comtesse espagnole Eugénie de Montijo, avec qui il a eu un fils, Louis Napoléon.

L'époque du Deuxième Empire français est caractérisé par la rapidité de l'industrialisation et la modernisation des institutions économiques et administratives de l'État. Après la guerre de Crimée (1854-1856) et la participation à l'unification de l'Italie, la France devient une grande puissance européenne.

Après l'échec de l'expédition militaire de Mexique (1862-1867) il a été impossible d'éviter un conflit avec la Prusse, La réputation politique évanouie, Napoléon ne peut la restaurer ni par les réformes libérales de 1869. A Sedan l'armée française subit une grave défaite et l'empereur est tombé prisonnier, le 1er Septembre 1870. Napoléon III a été emprisonné dans le château de Wilhelmshöhe Kassel. Après la libération de la détention, le 19 Mars 1871 Napoléon vit à Chislehurst, où il est décédé le 9 Janvier 1873.

*(à suivre)*

*Cosmin Sandu IX C*

*Filimonov Alexandrina. Clasa X B.*

## **Découvrons la Roumanie!**

Lorsqu'on parle sur le tourisme on pense le plus souvent à Paris, Londres, New York ou autres capitales touristiques du monde quoique la plupart des gens affirment ne pas avoir d'argent pour voyager à l'étranger. Mais il y a beaucoup de destinations touristiques dans notre pays, dignes d'être visitées et admirées. On commencera avec Sibiu – une des plus romantiques villes de Roumanie. Avec ses rues pavées et ses maisons construites en style saxon, Sibiu est un musée en plein air. Plein d'histoire il offre à ses visiteurs un trésor d'objectifs culturels médiévaux. Voilà pourquoi en 2007 il a été choisie comme capitale culturelle européenne tout comme la ville de Luxembourg. Pour vous convaincre de visiter cette ville magnifique avec une atmosphère prédominante d'époque, je veux vous présenter quelques lieux emblématiques pour Sibiu.

- Le Pont des Mensonges est peut être le plus célèbre symbole de cette ville.

- La Grande Place où se passent les événements culturels de la ville.

- La Tour du Conseil

- La Petite Place qui est un vrai spectacle architectural.

- La Cathédrale Orthodoxe de la Sainte Trinité

- Le Musée de la Culture Populaire ASTRA – ou le Musée du village - le plus grand musée en plein air d'Europe.

- La Tour de la Cathédrale Evangélique avec ses 73 mètres en hauteur est la plus haute tour de Transilvania.

- Le passage des Echelles – vieux de six siècles.

- La Rue de la Forteresse.

- Le palais Bruckental – le plus vieux musée de Roumanie.

Donc, n'hésitez pas! Visitez-le!

## SIBIU



La Tour de la Cathédrale Evangélique

Musée du village



Le Pont des Mensonges



## Les oeufs Fabergé

Il y a longtemps, un grand artiste bijoutier a réussi à dépasser l'élément fantastique des contes, en créant des oeufs d'or qui sont considérés les uns des plus rares et originaux chefs-d'oeuvre qui soient dans le monde. Ce sont les renommés oeufs d'or, ornés avec des pierres précieuses, nommés aussi les oeufs impériaux. Ces bijoux sont réalisés dans les ateliers de la Russie par le célèbre bijoutier français Peter Carl Fabergé.



Un jour le tsar Alexandre III lui a fait une commande intéressante - un oeuf d'or décoré dans un mode spécial, pour la fête de Pâques. Dans quelques mois Fabergé a réalisé une pièce superbe. Le tsar a été impressionné et ainsi a paru une nouvelle tradition, celle de faire des oeufs d'or chaque année à Pâques.

La tradition a continué jusqu'à la révolution bolchévique de 1917. En tout pour la famille impériale ont été créés environ 50 oeufs. Aucun de ces bibelots extrêmement chers ne ressemble à l'autre. On en a créé aussi pour les familles riches de Moscou. A la veille de révolution bolchévique il y avait une centaine d'oeufs



Les bijoutiers de l'atelier Fabergé travaillent parfois plus d'une année à la création d'un seul oeuf. Pour faire ces oeuvres uniques, ils mêlent de l'or avec du nickel, de l'argent et ils mettent des diamants, les rubis, les saphirs et beaucoup d'autres pierres précieuses. Chaque oeuf a son nom: L'oeuf de la Ressurrection, Les fleurs de printemps, L'oeuf de la Renaissance etc. L'apogée de la création est l'oeuf du Couronnement.

A présent il y a une trentaine d'oeufs en Russie, le reste sont dans les grandes collections du monde.

*Anastasia Ilcov cl. a IX-a "B"*

## **Les vacances ! Youpiiiiiiiiiiii ! Mais que faire de tout ce temps libre ?**

Les vacances, on les espère, on les attend, on les appelle, bref on les veut corps et âme! Cependant, au moment où elles arrivent, on se sent accablé par un inexplicable sentiment d'ennui, de « je ne sais plus quoi faire », de « j'en ai marre de la télé et de l'ordi », tandis que, pendant l'année scolaire, on avait l'impression que celles-ci sont les activités les plus désirées au monde et pouvoir regarder l'émission préférée, sans le stress qu'on n'a pas terminé le devoir aux maths, était devenu le rêve de l'année.

« On reconnaît les gens heureux d'après le fait qu'ils s'ennuient en vacances », disait quelqu'un. Mais cela est-il tout à fait vrai ? Je pense plutôt que c'est une excuse pour se sentir mieux quand on n'a pas su bien organiser ses vacances.

On considère tous que « vacances » c'est synonyme de « liberté » : on est libre de faire toutes les choses qu'on aurait voulu faire quand on n'était pas en vacances. D'habitude, cela rime avec les grands départs. Mais, si tu n'es pas l'heureux bénéficiaire d'un séjour de plusieurs semaines à la mer ou sur les crêtes des montagnes, ou d'un circuit dans toutes les capitales de l'Europe offert par les parents pour les résultats excellents (!) obtenus cette année à l'école, ne désespère pas, il y a plein de choses que tu peux faire dans ta ville, quelque déserte qu'elle puisse paraître en été.

Eh bien, pour éviter l'ennui de cet été, je te suggère les « vacances actives ». Ne t'inquiète pas, cela ne va pas te voler les « grasses matinées » (en définitif, pouvoir rester au lit jusqu'à midi, ça fait tout le charme des vacances).

Voilà quelques idées :

1. Enfourche ta bicyclette et pédale, vois du pays (c'est beaucoup mieux à bicyclette qu'en voiture), prends ton sac à bagage, emmène une tente pour faire du camping ; après ton escapade tu auras beaucoup de choses à raconter à tes proches.
2. Vas à l'office du tourisme du coin et visite toute la région comme si tu ne la connaissais pas du tout. Il y a toujours un endroit à découvrir, des gens à croiser, des rencontres à faire.

3. Prends un bon bouquin bien épais, tu verras, tu seras tellement pris dans l'histoire que tu ne verras pas le temps passer.
4. Inscris-toi dans un club pour pratiquer ton sport préféré.
5. Prends des cours de danse, de guitare, de peinture, de théâtre etc.
6. N'oublie jamais tes amis, attire-les dans tes activités – plus vous êtes nombreux, mieux vous vous amusez (cinéma, concert, piscine, shopping etc.).
7. Prends des photos et réalise des albums thématiques.
8. Fais du bricolage dans ta chambre, redécoure les murs et les meubles.
9. Apprends une langue étrangère.
10. Fais du bénévolat : aide les autres en t'investissant au sein d'une association.
11. Cuisine tes plats préférés ou essaie de nouvelles recettes et invite tes amis à les déguster
12. Si tu aimes l'informatique ou tout simplement si tu veux partager des choses avec d'autres personnes, tu peux créer un site internet ou alors un blog.
13. Ecris l'histoire à laquelle tu penses depuis longtemps ou bien les vers qui parlent de ton amour. Qui sait ? Tu participeras peut-être à un concours d'écriture...
14. Fais de nouvelles connaissances, de nouveaux amis et partagez vos idées.
15. Apporte ton aide à tes parents, tes voisins, tes collègues. Tu te sentiras utile et ils te seront reconnaissants.

Bien sûr, ce ne sont que quelques suggestions, ton imagination et ton esprit créatif t'aideront, sans doute, à passer des vacances merveilleuses, où que tu sois, à la mer, à la montagne, à la campagne ou chez toi.

**Bonnes vacances !**

*Grațîela Maftel*